



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲

مجاز است.

استفاده از:

۱. کدامیک از موارد زیر به شیوه ی "معادل سازی" نمی تواند ترجمه شود؟
الف. hard-headed
ب. Pseudonym
ج. asgastroscope
د. Blackboard
۲. کدامیک از نشانه های زیر مترجم را در پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می دهد؟
الف. نشانهای گونه ی زبانی
ب. نشانه های آوایی
ج. نشانه های معنایی
د. نشانهای نوع کلام
۳. باتوجه به این که "comely" در انگلیسی صفتی قدیمی است که در متون رسمی به کار می رود، کدام یک از موارد زیر در فارسی معادل مناسب تری برای آن می باشد؟
الف. خوش قیافه
ب. خوشگل
ج. خوش بر و رو
د. نکوروی
۴. در کدام یک از انواع ترجمه از مصطلحترین معادل ها استفاده می شود؟
الف. ترجمه ارتباطی
ب. ترجمه رسمی
ج. ترجمه معنایی
د. ترجمه توصیفی
۵. برای ترجمه متن های توصیفی غالباً شیوه مناسب تر است.
الف. ترجمه معنایی
ب. ترجمه اصطلاحی
ج. ترجمه تلویحی
د. ارتباطی
۶. چنانچه بخواهیم عبارت "Sunday clothes" را در متنی توصیفی ترجمه کنیم ، کدامیک از موارد زیر مناسب تر است؟
الف. لباس های راحتی
ب. لباس های رسمی
ج. لباس مهمانی
د. لباس روز یکشنبه
۷. متونی که هدف آنها ایجاد تأثیر احساسی در خواننده می باشند متون نامیده می شوند.
الف. حقوقی
ب. توصیفی
ج. اطلاعاتی
د. خطابی
۸. واحد ترجمه در متون خطابی بر حسب نوع متن می باشد.
الف. متغیر
ب. جمله
ج. کلمه
د. بند
۹. املاء کلمات در این نمونه "Ye know what I am now. I know what I mint to be" نشان می دهد که آن است.
الف. محاوره ای
ب. قدیمی
ج. مذهبی
د. رسمی
۱۰. هرگاه تشخیص گونه محاوره ای در سطح نحوی میسر نباشد می توان
الف. با توجه به انتخاب واژگانی مناسب گونه زبانی را انتخاب کرد
ب. از ترکیبات املائی نا آشنا و خود ساخته استفاده نمود.
ج. از ساخت نحوی دیگری که معادل آن باشد استفاده کرد.
د. با توجه به نثر راوی آن را ترجمه کرد.



مجاز است.

استفاده از:

۱۱. در ترجمه اسامی خاص که مترجمان پیشین آنها را به صورتهای گوناگون ضبط کرده‌اند بهتر است مترجم
الف. آن ضبطی را اختیار کند که تداول بیشتری دارد.
ب. ضبط تازه ای ابداع کند.
ج. آن را آوانگاری کند.
د. از ترجمه ی حرف نگار استفاده کند.
۱۲. کدامیک از ترجمه های زیر مفهومی است؟
الف. سرگشته راه حق God's pauper
ب. ماشین زمان the time machine
ج. نشان سرخ دلیری The red badge of courage
د. سپیدار تا sidhartha
۱۳. در ترجمه نثرهای داستانی و روایتی انگلیسی صورت فعل ماضی ساده.....
الف. علاوه بر ماضی ساده می تواند بصورت ماضی استمراری و بعید هم ترجمه شود.
ب. بصورت ماضی بعید هم ترجمه می شود
ج. فقط به صورت ماضی ساده ترجمه می شود.
د. به صورت ماضی استمراری هم ترجمه می شود.
۱۴. چنانچه معادلی را یافته ایم که با متن تناسب ندارد و نیاز به یافتن معادل دقیقتری می باشد، کدامیک از فرهنگ های زیر مناسب تر است؟
الف. فرهنگ های تخصصی
ب. Advanced Learners
ج. فرهنگ فارسی به انگلیسی آریانپور
د. Roget's Thesaurus
۱۵. کدام ترجمه مناسب بخشی است که زیر آن خط کشیده شده است؟
"He was thinking over some words of an unfashionable old book"
الف. منسوخ
ب. از مد افتاده
ج. کهنه
د. استفاده نشده
16. "But Catherine dies- she has to die- to allow Fredric to keep his tragic view of himself "
الف. تایید شود
ب. امکان یابد
ج. تقبل کنند
د. تعهد کند
۱۷. کدام ترجمه برای جملات زیر مناسب تر است؟
"Technology is going to change our life."
الف. زندگی ما توسط تکنولوژی تغییر داده می شود.
ب. تکنولوژی قصد دارد تا زندگی ما را تغییر دهد.
ج. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می دهد.
د. تکنولوژی می رود تا زندگی ما را تغییر دهد.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲



مجاز است.

استفاده از:

18. "it continued to slide on the water for a very short distance."

الف. فاصله بسیار کوتاهی را روی آب لغزید.

ب. برای فاصله کوتاه همانطور روی آب لغزید.

ج. برای فاصله ای کوتاه به لغزش خود روی آب ادامه داد.

د. با لغزش روی آب فاصله کوتاهی را پیمود.

19. Rain tapped against the glass."

الف. باران پشت شیشه می خورد.

ب. باران به شیشه می خورد.

ج. باران در برابر شیشه به زمین می خورد.

د. باران در مقابل شیشه می بارید.

20. "Seeing the people's plight, he knelt down and prayed to Allah."

الف. او که اوضاع مردم را دید به زمین زانو زده بود و به درگاه خدا دعا می کرد.

ب. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خدا دعا کرد.

ج. با دیدن وضع وخیم مردم او به زمین زانو زده و به درگاه خدا دعا کرده بود.

د. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خدا دعا کرد.

21. It amused him to imagine that it was himself whom he watched"

الف. برای او نگاه کردن به خودش سرگرم کننده بود.

ب. این تصور که دارد خودش را نظاره می کند برایش لذت بخش بود.

ج. این تصور برایش لذت بخش بود که آن خود او بود که تماشا می کرد.

د. آن او را سرگرم می کرد که دارد خودش را تماشا می کند.

22. "I used to get a copy of the Manchester Guardian."

الف. عادت داشتم یک روزنامه ی منچستر گاردین بگیرم.

ب. سابقاً یک نسخه ی منچستر گاردین را خریدم.

ج. من همیشه یک نسخه از روزنامه ی منچستر گاردین را می خرم.

د. همیشه یک روزنامه ی منچستر گاردین می گرفتم.

23. The bomb was thought to have been planted in the basement."

الف. تصویری شد که بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ب. بمب تصویری شد که در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ج. این فکر بود که بمب در زیر زمین کار گذاشته شود

د. تصویری کرد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده بود.

24. "My books have been stolen"

الف. آنها کتابهایم را دزدیده اند.

ب. کتابهایم را دزد زده است.

ج. کتابهایم دزدیده شده اند.

د. کتابهایم را دزدیده اند.



مجاز است.

استفاده از:

25. "That sea is the English character."

الف. دریا، شخصیت انگلیس است.

ب. آن دریا همان شخصیت انگلیس است.

ج. آن دریا سرشت روحی انگلیس است.

د. آن دریا ماهیتی است که مربوط به انگلیس است.

26. "He glued some of the pages together, and erased markings."

الف. او چند صفحه را به هم چسباند و علامات را برداشت.

ب. او صفحاتی چند را به هم پیوست و علائم را پاک کرد.

ج. او تعدادی از صفحات را به هم متصل ساخت و نشانه‌ها را حذف نمود.

د. او صفحاتی را به هم چسباند و نمادها را محو کرد.

27. "He was respected both as a judge and as a father."

الف. او هم چون پدر و هم چون قاضی مورد احترام بوده است.

ب. او قابل احترام بود چون هم قاضی بود و هم پدر.

ج. او هم به عنوان پدر و هم قاضی احترام گذاشته می شده است.

د. او هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر قابل احترام است.

28. "Ensure that the hand brake is applied"

الف. دقت کنید که ترمز دستی به کار گرفته شده باشد.

ب. مطمئن شوید که ترمز دستی درست کار می کند.

ج. مطمئن شوید که ترمز دستی کشیده شده است

د. مطمئن شوید که ترمز دستی به کار برده شده است.

29. "... before I could say "scat", he had shoved her into the parlor."

الف. تا او دم بگم "بزن به چاک"، او را توی اتاق پذیرایی انداخته بود.

ب. قبل از آن که بتوانم بگویم "بزن به چاک"، او را به اتاق پذیرایی رهنمون شده بود.

ج. قبل این که لب تر کنم که فلنگو ببند، او رو هلش داده بود تو مهمونی.

د. تا او دم بگم "بزن به چاک"، اون به اتاق پذیرایی برده شده بود.

30. "This book was printed and distributed in Europe."

الف. این کتاب در اروپا به طبع رسید و منتشر شد.

ب. این کتاب در اروپا چاپ شده و به پخش رسیده بود.

ج. این کتاب در اروپا چاپ و توزیع شد.

د. این کتاب، در اروپا زیر چاپ رفت و پخش شد.